

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung Deutsch – Russisch

Deutsch	Russisch	Deutsche Erklärung	Russische Erklärung
Frühförderung	Раннее вмешательство		
Behinderung/ behindert	Инвалидность	<p>„Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p>	<p>«Люди с инвалидностью – это люди, имеющие физические, психические, интеллектуальные или сенсорные нарушения, которые во взаимодействии с барьерами, связанными с поведением и окружающей средой, могут мешать им участвовать в жизни общества наравне с другими [...]». (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Барьер для равного участия может быть вызван отсутствием доступа, отсутствием или препятствием (инфра)структуры или, что более актуально, лестницами, тяжелыми текстами, мелким шрифтом и т.п.</p>
von Behinderung bedroht	Риск инвалидности	<p>"Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist." (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden,</p>	<p>«Люди рискуют получить инвалидность, если можно ожидать ухудшения здоровья [...]». (§2 SGB IX)</p> <p>Особенно в случае маленьких детей, иногда невозможно четко определить, насколько</p>

		wie stark die Beeinträchtigung ist. Man spricht dann von: "von Behinderung bedroht".	serьезным является нарушение. Тогда говорят о: «риске инвалидности».
Förderbedarf/ fördern im Bereich ...	Потребности в поддержке/подде ржка в сфере ...	Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt. Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.	Потребность в поддержке означает, что нужна специальная помощь в определенной сфере (жизни). Тогда детям оказывается специальная поддержка в этой сфере (например, языковая).
... sozial- emotionale Entwicklung	... социально- эмоционального развития	Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten. Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten. Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).	Развитие социального и эмоционального поведения. Способность выражать собственные чувства, распознавать чувства других и адекватно на них реагировать, устанавливать и поддерживать отношения с другими людьми. Приобретение этих навыков является одной из важнейших задач развития ребенка (например, как он умеет вести себя в споре, способен ли он сопереживать другим).
... sprachliche Entwicklung	... речевого развития	Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden.	Развитие навыков понимания, воспроизведения и использования языка в правильном контексте.

		<p>Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben.</p> <p>Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen.</p> <p>Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.</p>	<p>Язык важен для чтения и письма.</p> <p>Понимание собственного окружающего мира, его анализ и приспособление к нему.</p> <p>Налаживать контакт с другими людьми, строить и формировать отношения.</p>
... kognitive Entwicklung	... когнитивного развития	<p>Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten.</p> <p>Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung, Problemlösen und das Gedächtnis.</p>	<p>Когнитивное развитие – это развитие всех функций, связанных с распознаванием и пониманием окружающего мира и самого себя.</p> <p>Это касается мышления, восприятия, решения проблем и памяти.</p>
... motorische Entwicklung	... моторного развития	<p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers.</p> <p>Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden.</p> <p>Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körberbereiche. Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen.</p>	<p>Развитие всех последовательностей движений человеческого тела.</p> <p>Различают крупную моторику и мелкую моторику.</p> <p>Крупная моторика – это движения крупных мышц и участков тела. Например, метание, прыжки, ходьба и бег.</p>

		<p>Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden.</p> <p>In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.</p>	<p>Мелкая моторика – это точные движения мелких мышц. Например, для рисования, письма или завязывания ленточек.</p> <p>В детском саду мелкую моторику укрепляют, например, с помощью пальчиковых игр, обращения с ножницами, карандашами и красками.</p>
Inklusion	Инклюзия	<p>Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit.</p> <p>Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll. Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.</p>	<p>Инклюзия означает неограниченное и равное участие всех людей. При этом принимается во внимание индивидуальность каждого человека. Поэтому инклюзия касается не только инвалидности, но и всех аспектов разнообразия, таких как пол, происхождение, язык и религиозная принадлежность. Это означает, что детский сад должен быть доступен для всех детей одинаково.</p> <p>В отличие от интеграции, инклюзия означает, что детский сад должен приспосабливаться к особым потребностям детей, а не наоборот.</p>

<p>inklusive Kita, Integrationskita</p>	<p>инклюзивный детский сад, интеграционный детский сад</p>	<p>In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden. Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt.</p>	<p>В детских садах, которые имеют специальную лицензию на деятельность, в дополнение к обычной программе может предлагаться раннее обучение для детей в возрасте от 3 лет.</p> <p>Интеграционные детские сады посещают дети с особыми потребностями и без них. В них работает квалифицированный персонал, который оказывает специальную поддержку детям с особыми потребностями.</p>
<p>Heilpädagogische Leistungen</p>	<p>Коррекционные услуги</p>	<p>Werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita.</p>	<p>Предоставляются центрами раннего вмешательства и другими организациями. После 3 лет – также в детских садах.</p>
		<p>Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen. Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigten.</p>	<p>Коррекционное образование занимается образовательной поддержкой и сопровождением людей с особыми потребностями. Оно способствует и поддерживает индивидуальное развитие, образование и участие в сферах физического, умственного, психологического и социального развития людей с физическими, умственными, психологическими и социальными нарушениями. Коррекционные педагоги способствуют развитию имеющихся способностей и</p>

		<p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor.</p> <p>Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit, die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p>	<p>предотвращают инвалидность и социальную изоляцию.</p> <p>С помощью соответствующих образовательных мероприятий они способствуют развитию личности, независимости, социальных навыков, уровня развития и образования, а также личных компетенций людей, находящихся под их опекой.</p>
--	--	---	--